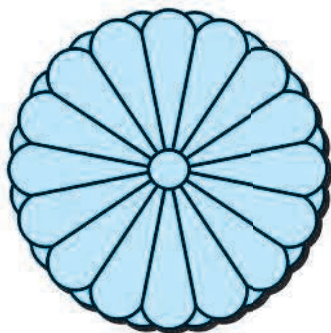


Хелен Джилхули

Я|П|О|Н|С|К|И|Й
Я|З|Ы|К
полный курс



Учу самостоятельно

Москва
Эксмо
2015

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-9
Д 41

The *Teach Yourself* name is a registered trade mark of Hachette UK

Copyright © 2008, 2010, 2012 Helen Gilhooly

Advisory editor Mikiko Kurose

First published in the UK 2008 as Teach Yourself Japanese
by Hodder Education, An Hachette UK company,
338 Euston Road, London NW1 3BH

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical,
including photocopy, recording, or any information, storage
or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

www.teachyourself.co.uk

Перевод с японского *Олега Дьяконова*

Джилхули, Хелен.

Д 41 Японский язык. Полный курс. Учу самостоятельно =
Complete Japanese. Book/CD Pack: Teach Yourself / Хелен
Джилхули. — Москва : Эксмо, 2015. — 432 с. + 1 CD. — (Сам
себе учитель иностранного).

ISBN 978-5-699-70079-0

«Сам себе учитель иностранного» – это уникальная серия пособий, разработанных для самостоятельных занятий. С ними учащиеся смогут пройти путь от новичков до «уверенных пользователей» без помощи преподавателя. Цель самоучителей – помочь легко и уверенно заговорить на иностранном языке. Материал организован таким образом, чтобы можно было эффективно заниматься, тратя на это не более 5–10 минут в день. Четкая структура уроков, актуальная лексика, понятные объяснения грамматики, аудиозапись, начитанная носителями языка, а также множество упражнений для практики помогут научиться понимать иностранную речь на слух, читать, говорить и писать на иностранном языке.

Самоучители подходят как для новичков, так и для тех, кто стремится заговорить на иностранном языке свободнее. Они предназначены прежде всего для самостоятельных занятий, но помогут повысить эффективность обучения и тем, кто занимается на курсах или с преподавателем.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-9

ISBN 978-5-699-70079-0

© Оформление, перевод.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Содержание

ЕСТЬ ХОТЯ БЫ МИНУТКА?	8
ЕСТЬ ХОТЯ БЫ ПЯТЬ МИНУТ?	10
ВВЕДЕНИЕ.....	15
ПОЗНАКОМЬТЕСЬ С АВТОРОМ	26

ЧАСТЬ 1

ОСНОВЫ

- 1 Хадзимэмасьтэ, Роберт Фрэнкс то мо:симас /
Приятно познакомиться, меня зовут Роберт Фрэнкс**28
Основная конструкция японских предложений;
формулы знакомства, приветствия и прощания;
названия стран, национальностей и членов семьи;
как сказать «это ...» и «это не ...»; как считать от 1 до 10
- 2 Майнити тэрэби о мимасу /
Я смотрю телевизор каждый день**.....60
Как пользоваться глаголами и частицами в предложениях;
как говорить «а не ... ли нам?» и «давайте» (приглашение
к совместному действию); как употреблять «я не ...»
(отрицание в настояще-будущем времени); выражения
с указанием времени, как сказать сколько времени (1);
числа 11-99; названия месяцев
- 3 Каимоно о симасэ:!/
Давайте пойдём за покупками!**89
Необходимые фразы для похода по магазинам;
как считать предметы; как сказать, где находятся
предметы и люди; еще несколько вопросительных слов;
денежные суммы; счет более 100

- 4 Эйгакан ва доко ни аримасу ка /
Где находится кинотеатр?** 120
Как сообщить местонахождение предметов и людей;
объяснить, как пройти, и следовать этим указаниям; как
договориться о встрече; говорить в прошедшем времени
(я сделал, я не сделал); говорить о том, что
вы хотите сделать; дни недели; как сообщить время
- 5 Ано хито ва ю:мэй дэсу ё! /
Знаете, тот человек знаменит!** 153
Все о прилагательных (определениях); как описывать
людей; как высказывать мнения и выражать надежды;
несколько полезных выражений о болезнях
- 6 Рёко: ва до: дэсита ка/
Какой была поездка?** 177
Больше о прилагательных и определениях;
больше об описании событий в прошлом; выражения
о погоде и прогнозах, о временах года,
о транспорте и путешествиях
- 7 Утю:хико:си ни наритай дэсу! /
Я хочу быть космонавтом!** 200
Фразы о том, что вы любите, что не любите, и о желаниях;
фразы о том, что вы в чем-то мастер, а в чем-то нет; как
пользоваться основой глагола, чтобы сказать еще больше;
некоторые полезные выражения о работе

ЧАСТЬ 2

Структура языка и его использование

- ВВЕДЕНИЕ В ЧАСТЬ 2 226
- 8 Дое:би ни дзю:дзи горо окитэ.../
По субботам я встаю около 10 часов ...** 227
Все о форме «тэ»; как говорить о распорядке дня
более длинными предложениями; как попросить
кого-то сделать что-то; как просить разрешения,
давать его и отказывать в нем

- 9 Има нани о ситэимасу ка /
Что вы сейчас делаете?**.....250
- Как говорить о том, что вы делаете сейчас или что делали в какой-то момент времени в прошлом; как описывать регулярные и привычные действия; как сказать «Я сейчас пытаюсь»; как выразить свои желания; больше о семье
- 10 Коно вайн о ному маэ ни, би:ру дэмо номимасё:!/
Прежде чем пить это вино,
давайте выпьем пива, что ли!**277
- Простая форма глагола; как говорить о том, что вы можете делать и любите делать; как высказывать намерения, причины и оправдания; как сказать, чем вы интересуетесь
- 11 Гайкоку ни сундэита кото га аримасу /
Я жил за рубежом**307
- Больше о прошлом (простая форма); как рассказать о том, что вам довелось пережить; как дать совет; еще об описании обычного дня; как делать сравнения; как оценить количественно ваши действия
- 12 Райнэн Амэрика ни каэро: то омоимасу /
В следующем году я собираюсь поехать в Америку**332
- Больше о простой форме (давайте); как говорить о планах и решениях; как говорить о возможностях и вероятностях; как говорить о том, что вы пытались сделать; еще о часах, неделях, месяцах и годах
- 13 Ано кайгисицу ни хаиранай дэ кудасай/
Пожалуйста, не входите
в ту комнату для совещаний!**.....357
- Отрицательные простые формы;
больше о вежливых и простых формах;
как сказать «вы должны», «вам необязательно», «вам лучше не»; как сказать «если» и «когда» (условные предложения); знакомство с разными способами выражения значения «в то время как»

Содержание

ДАЛЬНЕЙШИЕ ШАГИ.....	379
КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ	380
ЯПОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.....	408
РУССКО-ЯПОНСКИЙ СЛОВАРЬ.....	416
ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ	424
ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	427

Выражение признательности

Благодарю всех этих людей за их бесценные комментарии и отзывы при написании этой книги:

Найам Келли из Дублинского университета, Джинни Кэтмур и Александру Джейтон из «Ходдер Хедлайн», Марианну Форган за наброски для японской письменности и иллюстрации культурного плана, и особую благодарность выражаю Джону, Роузи и Бонни просто за то, что они есть!

Я посвящаю эту книгу моему другу Ричарду Гибсону, которого мне так не хватает.

Есть хотя бы минутка?

Все говорят, что японский язык трудный. Значит, так оно и должно быть, верно? Позвольте мне заверить вас, что есть стороны японского языка, которые удивительно просты:

- ▶ В японском языке нет родов, и большинство слов не имеют множественного числа.
- ▶ Окончания глаголов остаются одинаковыми независимо от того, кто выполняет действие: *каимас* может означать *я покупаю, он покупает* или *мы покупаем*.
- ▶ Есть лишь два главных времени глаголов — прошедшее и настоящее/будущее: *каимас* переводится *покупаю* и *куплю* (и др. формы); а *каимасита*¹ означает *купил* или *покупал*.
- ▶ Произношение относительное легкое и очень стандартное, постоянное.

Так что вам не придется сражаться с кучей сложных грамматических правил, когда вы начнете изучать японский язык. Разумеется, большая часть лексикона окажется новой, но даже с этой стороны вас ждет приятный сюрприз — японский язык всегда заимствовал много слов, и он богат такими приобретениями, например, из английского языка: *айсукури:му* (**ice cream**), *компью:та:* (**computer**).

Даже если вы никогда прежде не учили японский язык, из-за огромного экономического и культурного влияния, которое оказывает Япония во всем мире, вы почти наверняка уже знакомы со многими японскими словами и терминами, такими как караоке, оригами, сумо, суси² и манга.

Есть и другие особенности, которые поспособствуют изучению японского языка. Так бывает, когда учишь любой язык, и зачастую

¹ В книге окончание «масита» дается по аналогии с написанием каной, но читать его следует «масьта» вследствие редуцирования гласной «и». (Прим. переводчика).

² Нам это слово лучше известно в английской транскрипции «суши». (Прим. переводчика).

Есть хотя бы минутка?

именно эти побуждающие стимулы доставляют величайшее наслаждение. И, конечно же, вы не будете одиноки в своей попытке овладеть этим языком — сейчас около 3 миллионов человек во всем мире учат японский язык.

Самоучитель «*Японский язык. Полный курс*» предназначен для начинающих и имеет своей целью помочь им общаться с японцами в условиях распространенных бытовых ситуаций. Это всесторонний курс для самостоятельного изучения, который с помощью исследовательского метода (с которым вы сможете сами вывести правила и выявить закономерности) доведет вас от начального до среднего уровня владения японским языком. К концу курса вам хватит знаний и уверенности, чтобы говорить, читать и понимать по-японски в широком диапазоне практических ситуаций.

Есть хотя бы пять минут?

На японском языке говорят 126 миллионов человек как в Японии, так и по всему миру, особенно в Северной и Южной Америке. Этот язык является вторым для пожилых китайцев и корейцев, которые либо живут в Японии, либо были вынуждены выучить японский язык во время оккупации их стран. А благодаря стремительному промышленному росту Японии с 1970-х годов и далее, люди во всем мире горят желанием выучить японский язык. Это пятый по популярности иностранный язык в США, первый современный иностранный язык в учебном плане многих австралийских и новозеландских средних школ и популярный неевропейский язык в средних школах Великобритании. **В настоящее время около 3 миллионов человек по всему миру, включая 2 миллиона китайцев, учат японский язык.**

Сложный ли это язык? Традиционно считается, что японский язык очень трудный, и людей всегда впечатляет, когда им говоришь, что учишь его. Разумеется, было бы обманом сказать, что в нем нет сложностей, и обычно считается, что нужно около пяти лет, чтобы достичь в японском языке такого же уровня, которого вы бы достигли за три года в каком-нибудь европейском языке. Однако (и вы, возможно, пожелаете сохранить этот секрет, чтобы можно было продолжать впечатлять друзей и коллег!), есть некоторые черты японского языка, благодаря которым он становится очень простым и логичным, особенно когда вы сравните его с отклонениями от правил в русском языке. Вот три из этих черт:

1. Грамматические правила без исключений:

- ▶ В японском языке нет разделения на роды, и большинство слов не имеют формы множественного числа.
- ▶ Нет спряжения глаголов по лицам и числам, поэтому глагольное окончание остается одним и тем же, независимо от того,

кто производит действие. Например, *я хожу, ты ходишь, он ходит* и так далее — все это охватывает в японском языке форма **икимас**.

- ▶ Есть лишь два основных времени — прошедшее и настоящее-будущее, с вероятностным наклонением, которое употребляется для обозначения предполагаемых событий в будущем, (например: погода).
- ▶ Нет определенного и неопределенного артикля (как в германских и романских языках).

2 Стандартные правила произношения:

- ▶ Японский язык имеет относительно несложные правила произношения. Звуки образуются сочетанием пяти стандартных гласных звуков *а, и, у, э и о* с одним из 19 согласных звуков (например: *ка, ки, ку, кэ, ко*). Эти звуки всегда произносятся одинаково, и поэтому в процессе учебы их легко запоминать и употреблять.
- ▶ В отличие от русского, в японском нет ударения. Иначе говоря, каждый слог произносится с одинаковым ударением. Например, название города Хиросима следует произносить *Хи-ро-си-ма*, а не *Хи-РО-си-ма* или *Хи-ро-СИ-ма*.
- ▶ Некоторые японские слова с одинаковыми звуками отличаются по произношению посредством использования высокого и низкого тона. Слово *хаси* может означать либо *мост* либо *палочки для еды*. *Хási* означает *палочки для еды*, а *хасí* означает *мост* (ударение над гласной — это мой способ показать вам, где находится высокий тон). Однако тонизация не такая сильная, как ударение, но и не такая сложная, как в тональных языках, таких как китайский.

3 Заимствованные слова:

Японский язык богат словами, заимствованными из других языков, особенно из английского. Это значит, что, хотя японский язык структурно не связан с английским языком, вы обнаружите много узнаваемых подсказок, если знаете английский язык. Можете ли вы догадаться о значении следующих слов?

Есть хотя бы пять минут?

Еда и напитки:	Техника:	Спорт:
1 кэ:ки:	5 тэрэби	9 сакка:
2 ко:ра	6 компью:та	10 барэ:бо:ру
3 сандоитти	7 маусу	11 горуфу
4 хоттодоггу	8 си: ди:	12 тэнису



Ответы: 1 пирог, торт (cake), 2 кола (cola), 3 сандвич (sandwich), 4 хот-дог (hotdog), 5 ТВ, телевизор (TV), 6 компьютер (computer), 7 мышь, мышка (mouse), 8 CD, 9 футбол (soccer — европейский футбол), 10 волейбол (volleyball), 11 гольф (golf), 12 теннис (tennis)

Есть также много японских или придуманных японцами слов и марок, которые стали частью бытового английского языка. Вошли они и в русский. Например:



Уокмэн (плейер), покемон, караоке, кимоно, самурай, Нинтендо, Мицубиси, Тойота, Сони, Кавасаки...

Как уже говорилось, было бы неверно создать впечатление, что в японском языке нет сложностей, но мне кажется, что японский язык очаровывает людей именно благодаря этим сложностям, удивительной логике, по которой работает этот язык, и тому, как язык отражает японскую культуру и наоборот. Вот некоторые из характерных особенностей, которые вызывают сложности:

- ▶ Кроме заимствованных слов, нет никаких связей между русским и японским языками. Японский язык возник в Центральной Азии, и по структуре более всего близок к корейскому языку. Он не имеет структурных связей с китайским языком, но именно из Китая он приобрел и разработал свою сложную систему письменности.
- ▶ В языке существует система выражения уважения, которая имеет многослойную структуру из вежливых и скромных слов. Однако, будучи иностранцем, говорящим на японском языке, вы можете уверенно пользоваться нейтрально-вежливым сти-

лем, известным под названием стиль мас/дэс, который отличается относительной простотой.

- ▶ Порядок слов в предложении отличается от русского языка. Порядок слов в японском предложении имеет базовую структуру ПДС (подлежащее — дополнение — сказуемое), при которой сказуемое произносится в конце предложения. В русском языке порядок слов относительно свободный, но, как правило, подлежащее и сказуемое следуют друг за другом. Например, по-русски бы сказали — *я ем мясо*. А на японский это переводится **ватаси ва нику о табэмас**, то есть буквально *я мясо ем*. Это значит, что, по существу, порядок слов в японском предложении обратный по сравнению с русским языком, и главное, что нужно запомнить, это то, что сказуемое ставится в конце предложения.
- ▶ Японский язык имеет систему грамматических маркеров, известных под названием частиц, которые не имеют собственного значения, но обозначают функцию большинства существительных в предложении¹. В предложении **ватаси ва нику о табэмас** (*я ем мясо*) подлежащее (**ватаси**) помечается частицей **ва**, а за дополнением (**нику**) следует частица **о**.
- ▶ Есть очень обширный слой лексики, образовавшийся под влиянием Китая, Кореи и Запада, который добавился к богатой палитре слов, образующих японский язык.

Цель самоучителя «Японский язык. Полный курс» — помочь вам общаться с японцами в наиболее распространенных бытовых ситуациях, таких как знакомство и приветствие, разговор по телефону, деловые отношения, экскурсия, питание в ресторане и кафе, покупки и посещение японского дома. Это всесторонний курс для самостоятельного изучения, который с помощью исследовательского метода доведет вас от начального до среднего уровня владения японским языком. К концу курса вы будете иметь достаточно знаний и уверенности, чтобы говорить, читать и понимать по-японски в широком диапазоне практических ситуаций.

¹Это несколько напоминает систему падежей в русском языке, но в японском нет исключений, как в русском. (Прим. переводчика)

Есть хотя бы пять минут?

Вот несколько ключевых японских слов и фраз, которые позволят вам ощутить вкус этого чудесного языка и помогут начать строить или восстанавливать ваш словарный запас.

Приветствия: **коннитива** *добрый день/здравствуйте*, **охаё:** **годзаимас** *доброе утро*, **комбанва** *добрый вечер*, **оясуми насай** *спокойной ночи*.

Обращения: **сан** (говорится после имени или фамилии): **Танака-сан** *г-н/г-жа Танака*, **Иван-сан** *Иван*. Всегда следует добавлять **сан** к фамилиям/именам за исключением того случая, когда вы говорите о себе или вашей семье/внутренней группе.

Как вас зовут: **Танака дэс** *Я Танака*, **Роберт дэс** *Я Роберт*. Добавьте слово **дэс** (*я являюсь, он/она является, вы являетесь* и т.д.) после вашего имени/фамилии.

Пожалуйста и спасибо: **онэгаисимас** *пожалуйста*, **домо:** **аригато:** (**годзаимас**) *большое спасибо*.

До свидания: **саё:нара** *до свидания* (если вы не предполагаете встретиться с кем-то какое-то время), **дзя мата нэ** *до скорого свидания* (неофициально).

Введение

Дорогие изучающие японский язык!

Книга «Японский язык. Полный курс» — это всесторонний курс для самостоятельного изучения, который с помощью исследовательского метода доведет вас от начального до среднего уровня владения японским языком. Этот метод поможет вам приобрести уверенность и основные навыки для понимания и общения на японском языке, а практическое содержание позволит вам легко перевести изученное вами в деловые и социальные ситуации как в Японии, так и в вашей собственной стране. Вы также получите значительное о японской культуре и о том, как язык и культура влияют друг на друга, а также о их тесной взаимосвязи.

Особенностью данного курса является возможность научиться читать по-японски, навык, приобретение которого считается самым сложным при изучении японского языка. Эта книга предлагает практический и логический подход к чтению, который ломает традиционные барьеры и превращает обучение чтению в приятную и осуществимую задачу. Однако если вы хотите сосредоточиться лишь на освоении навыков говорения и восприятия речи на слух, вы можете проходить основной курс без необходимости читать японскую письменность.

После многих лет преподавания я обнаружила, что учащиеся часто поддаются искушению пропускать диалоги в учебниках по иностранным языкам, так как они не понимают их. Поэтому в этой книге в самом начале каждого урока я даю ряд упражнений перед диалогами, которые помогут вам понять их.

Учебник пригодится вам, если вы планируете поездку в Японию, хотите лучше общаться с японскими коллегами или друзьями, или если вам просто интересно освоить японский язык.